

Inhalt

Contents

Vorwort

Preface

Stark und selbstbewusst	10
Strong and confident	
Wolfgang Grießl, Präsident der IHK Bonn/Rhein-Sieg	
Dr. Hubertus Hille, Hauptgeschäftsführer der IHK Bonn/Rhein-Sieg	

Einleitung

Introduction

125 Jahre wirtschaftliche Selbstverwaltung in Bonn und der Region – Rückblick und Ausblick	12
125 years of economic self-administration in Bonn and the region – looking back and looking forward	
Michael Pieck, Pressesprecher der IHK Bonn/Rhein-Sieg	

Die Region im Überblick

An overview of the region

Die Bundesstadt Bonn – vom Behörden- zum Wirtschaftsstandort	16
From an administrative to a business location – the federal city of Bonn	
Stephanie Bulang-Matern	
Der Rhein-Sieg-Kreis – Erfolg durch Vielfalt	20
Rhein-Sieg district – success through diversity	
Birthe Fiedler	
Das politische Bonn – Kompetenzzentrum für Deutschland und die Welt	28
The political Bonn – centre of competence for Germany and the world	
Lothar Schmitz	
Jenseits des Kirchturmdenkens – eine Region formiert sich	34
Outside of parochial thinking – a region is forming	
Lothar Schmitz	

Chancen und Perspektiven Opportunities and prospects

Fachkräfte für morgen sichern – Aus- und Weiterbildung intensivieren Securing specialists for tomorrow – intensifying vocational education and further education Stephanie Bulang-Matern	40
Der Arbeitsmarkt von heute und morgen – die Vereinbarkeit von Familie, Pflege und Beruf The labour market of today and tomorrow – compatibility of family, nursing care and career Lothar Schmitz	44
Investitionen in die Zukunft – Verkehrsinfrastruktur an Rhein und Sieg Investments in the future – Rhine and Sieg transport infrastructure Lothar Schmitz	48
REGINEE Bonn/Rhein-Sieg – für eine saubere Umwelt REGINEE Bonn/Rhein-Sieg – for a clean environment Birthe Fiedler	54
Unterstützung für Gründer und Jungunternehmer – Raum für Büros, Raum für Ideen Support for company founders and start-up entrepreneurs – space for offices, space for ideas Stephanie Bulang-Matern	60
Gesellschaftliche Verantwortung von Unternehmen – das CSR-Kompetenzzentrum Social responsibility of companies – the CSR competence centre Lothar Schmitz	64

Branchen und Märkte Industries and markets

Kunststoffregion Bonn/Rhein-Sieg – ein weltweiter Trendsetter Bonn/Rhein-Sieg plastics region – a global trendsetter Lothar Schmitz	68
Automotive und Maschinenbau – Erfolgsgeschichten mit Tradition und Zukunft Automotive and mechanical engineering – success stories with tradition and future Stephanie Bulang-Matern	74
Zur richtigen Zeit am richtigen Ort – Logistik und Transport At the right time in the right place – logistics and transportation Lothar Schmitz	82
Dienstleistungen im Wandel – Digitalisierung als Chance Services in transition – digitalisation as an opportunity Birthe Fiedler	90
Wachstumsstadt Bonn – Immobilienwirtschaft im Aufwind Bonn, city of growth – real estate economy on the up and up Birthe Fiedler	100
Sparkassen und Banken – in der Region tief verwurzelt Savings banks and banks – deeply rooted in the region Stephanie Bulang-Matern	106
Der Handel zwischen den Welten – sinnliches Einkaufserlebnis oder „Click-to-buy“? Retail between the different worlds – a sensual shopping experience or “click-to-buy”? Stephanie Bulang-Matern	110

Kultiviert und kreativ – Bonn setzt sich in Szene 116
Cultivated and creative – Bonn is drawing attention to itself
Birthe Fiedler

Stadt-Land-Fluss – Naturerlebnis und urbanes Flair 122
City-land-river – experiencing nature and urban flair
Birthe Fiedler

Bonn und munter – Gesundheitsmarkt mit Perspektive 128
Bonn and vivacious – a healthcare industry with development potential
Birthe Fiedler

Von Menschen für Menschen –
soziale Dienstleistungen im demografischen Wandel 134
By the people for the people –
social services in times of demographic change
Stephanie Bulang-Matern

Wissenschaft, Forschung und Bildung

Science, research and education

Leistungsfähige Hochschullandschaft – Lehre mit Praxisbezug 138
High-performance higher education landscape –
apprenticeship with practical orientation
Birthe Fiedler

Wissenschaftsregion Bonn – Forschung auf Weltniveau 144
Science region Bonn – world-class research
Birthe Fiedler

caesar, DZNE und LIFE & BRAIN –
drei neurowissenschaftliche Schwergewichte 150
caesar, DZNE and LIFE & BRAIN –
three neuroscientific heavyweights
Lothar Schmitz

Erfolgsfaktor Klimaschutz – Energiewende an Rhein und Sieg	154
Climate protection as a success factor – energy transition along the Rhine and the Sieg	
Birthe Fiedler	

Kultur und Lebensqualität Culture and quality of life

9

Kultur hoch fünf – Museumsmeile Bonn	158
Culture to the power of five – Museum Mile Bonn	
Birthe Fiedler	
Theater und Konzerte – kulturelle Veranstaltungen mit Format	164
Theatre and concerts – cultural events with format	
Stephanie Bulang-Matern	
Beethoven, Wasserburgen, Siebengebirge – Sehenswürdigkeiten und Sehenswertes	170
Beethoven, Wasserburgen, Siebengebirge – places of interest and places worth visiting	
Lothar Schmitz	
Bürgerschaftliches Engagement und Stiftungswesen	176
Civic involvement and the philanthropic sector	
Stephanie Bulang-Matern	

Register Index

Verzeichnis der PR-Bildbeiträge / List of illustrated contributions	182
Bildquellen / Picture sources	184